



ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

27 Νοεμβρίου 2021

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 232

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4863

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Συμβουλίου Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας σχετικά με την ίδρυση και λειτουργία κέντρου με σκοπό την αστυνομική και τελωνειακή συνεργασία.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Πίνακας Περιεχομένων

Άρθρο πρώτο Κύρωση Συμφωνίας

Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Συμβουλίου Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας σχετικά με την ίδρυση και λειτουργία κέντρου με σκοπό την αστυνομική και τελωνειακή συνεργασία

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι: ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1 Ορισμοί

Άρθρο 2 Ίδρυση

Άρθρο 3 Αρμόδιες αρχές

Άρθρο 4 Κοινοί κανόνες για τη λειτουργία

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ: ΤΟΜΕΙΣ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Άρθρο 5 Καθήκοντα του Κέντρου

Άρθρο 6 Ανταλλαγή πληροφοριών

Άρθρο 7 Μορφές επικοινωνίας

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ: ΔΟΜΗ ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ

Άρθρο 8 Καθεστώς προσωπικού

Άρθρο 9 Καθεστώς Κοινής Επιτροπής

Άρθρο 10 Εξοπλισμός και δαπάνες

Άρθρο 11 Εκπαίδευση

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙV: ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Άρθρο 12 Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

Άρθρο 13 Ανταλλαγή και προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V: ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 14 Διευθέτηση διαφορών

Άρθρο 15 Συνεργασία με οργανισμούς και τρίτα μέρη

Άρθρο 16 Σχέση με άλλες διεθνείς συμφωνίες

Άρθρο 17 Άρνηση συνεργασίας

Άρθρο 18 Έναρξη ισχύος, τροποποιήσεις και καταγγελία της Συμφωνίας

Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο

Κύρωση Συμφωνίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Συμβουλίου Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας σχετικά με την ίδρυση και λειτουργία κέντρου με σκοπό την αστυνομική και τελωνειακή συνεργασία, που υπογράφηκε στην Κακαβιά στις 18 Ιανουαρίου 2021, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΥΠΟΥΡΓΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ
ΙΔΡΥΣΗ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΕΝΤΡΟΥ
ΜΕ ΣΚΟΠΟ ΤΗΝ ΑΣΤΥΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Συμβούλιο Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας (εφεξής καλούμενα ως: «Μέρη»),

Έχοντας ως στόχο την ενδυνάμωση της συνεργασίας μεταξύ των αρμόδιων Αρχών τους,

Προσπαθώντας να ενισχύσουν την αποτελεσματικότητα στην καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και των δικτύων του, της παράνομης μετανάστευσης, της διακίνησης ναρκωτικών, και του βίαιου εξτρεμισμού και της ριζοσπαστικοποίησης, καθώς και άλλων μορφών σοβαρού εγκλήματος,

Έχοντας επίγνωση της σοβαρότητας του διασυνοριακού εγκλήματος, καθώς και της αναγκαιότητας λήψης κοινών μέτρων για την αντιμετώπιση διασυνοριακών απειλών, και όντας αποφασισμένοι να καταπολεμήσουν αποτελεσματικά το διασυνοριακό έγκλημα,

Επιθυμώντας να βελτιώσουν την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων Αρχών τους,

Επιθυμώντας να καθορίσουν ένα κοινό πλαίσιο και πρότυπα σχετικά με τα ανωτέρω ζητήματα, σύμφωνα με τις απαιτήσεις και τους κανόνες της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Σεβόμενα τις διεθνείς συμφωνίες και την εθνική νομοθεσία που ισχύει και στα δύο Κράτη και με την επιφύλαξη των προηγούμενων δεσμεύσεών τους, που βασίζονται σε διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες με τρίτες χώρες,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, οι παρακάτω όροι έχουν την ακόλουθη σημασία:

1. Κέντρο Συνεργασίας (εφεξής καλούμενο ως το «Κέντρο») – κέντρο που πραγματοποιεί ανταλλαγή πληροφοριών και συνεπικουρεί τις αστυνομικές και τελωνειακές Αρχές των Μερών στις δραστηριότητές τους.
2. Υπάλληλοι – εκπρόσωποι των αρμόδιων Αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίοι εκτελούν τα καθήκοντά τους στο Κέντρο σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους και τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.
3. Συντονιστής – εκπρόσωπος τοποθετημένος από τις αρμόδιες Αρχές των Μερών ο οποίος οργανώνει και ελέγχει τις δραστηριότητες των εκπροσώπων της χώρας του/της στο Κέντρο.
4. Κοινή Επιτροπή – εκπρόσωποι κάθε Μέρους που αναφέρονται στο άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίοι υιοθετούν και εγκρίνουν τον Κανονισμό Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου (εφεξής καλούμενος ως «Κανονισμός») και ελέγχουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
5. Διασυνοριακό έγκλημα – ένα έγκλημα ορίζεται ως έγκλημα διασυνοριακού χαρακτήρα εάν:
 - α) τελείται σε περισσότερα του ενός Κράτη,
 - β) τελείται σε ένα Κράτος αλλά σημαντικό τμήμα της προετοιμασίας, του σχεδιασμού, της καθοδήγησης ή του ελέγχου του λαμβάνει χώρα σε άλλο Κράτος,
 - γ) τελείται σε ένα Κράτος αλλά αφορά οργανωμένη εγκληματική ομάδα που συμμετέχει σε εγκληματικές δραστηριότητες σε περισσότερα του ενός Κράτη, ή
 - δ) τελείται σε ένα κράτος αλλά έχει σημαντικές επιπτώσεις σε ένα άλλο Κράτος.

Άρθρο 2**Ίδρυση**

1. Τα Μέρη συμφωνούν να ιδρύσουν Κέντρο για την ανταλλαγή πληροφοριών και το συντονισμό της συνεργασίας μέσω του Κέντρου μεταξύ των Αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας.
2. Το Κέντρο θα βρίσκεται στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο συνοριακό σημείο διέλευσης Κακαβιά.
3. Οι αρμόδιες Αρχές των Μερών δεν μπορούν να χρησιμοποιήσουν το Κέντρο για την ανταλλαγή πληροφοριών, τη συνεργασία και το συντονισμό ζητημάτων που αφορούν τις σχέσεις μεταξύ των Μερών στις θαλάσσιες υποθέσεις.
4. Το όνομα του Κέντρου θα αναγράφεται σε επιγραφή στην Ελληνική, στην Αλβανική και στην Αγγλική γλώσσα σύμφωνα με τους Κανόνες Λειτουργίας.

Άρθρο 3**Αρμόδιες Αρχές**

Οι αρμόδιες Αρχές των Μερών για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα είναι οι ακόλουθες:

Για την Ελληνική Δημοκρατία:

- Υπουργείο Προστασίας του Πολίτη – Ελληνική Αστυνομία
- Ανεξάρτητη Αρχή Δημοσίων Εσόδων – Γενική Διεύθυνση Τελωνείων και Ειδικών Φόρων Κατανάλωσης

Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας:

- Υπουργείο Εσωτερικών – Γενική Διεύθυνση Κρατικής Αστυνομίας / Τμήμα Συνόρων και Μετανάστευσης
- Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών – Γενική Διεύθυνση Τελωνείων

Άρθρο 4**Κοινοί Κανόνες για τη Λειτουργία του Κέντρου**

1. Το Κέντρο δεν θα έχει νομική προσωπικότητα.
2. Οι ώρες εργασίας του Κέντρου θα καθορίζονται από τον Κανονισμό.
3. Το Κέντρο θα απασχολεί εκπροσώπους των αρμόδιων Αρχών των Μερών, οι οποίοι θα αναλύουν και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, καθώς και θα υποστηρίζουν την εκτέλεση των δραστηριοτήτων των αρμόδιων Αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας.
4. Το Κέντρο θα διοικείται από Συντονιστές έκαστου Μέρους. Οι αρμοδιότητες και τα καθήκοντα των Συντονιστών, καθώς και περαιτέρω διευκρινίσεις αναφορικά με τη διοικητική διαχείριση, θα ρυθμίζονται στον Κανονισμό, ο οποίος θα υπογραφεί από την Κοινή Επιτροπή.
5. Η οργάνωση των δραστηριοτήτων και η αλληλεπίδραση μεταξύ των υπαλλήλων των αρμόδιων Αρχών των Μερών θα καθορίζονται στους Κανόνες.
6. Η ανταλλαγή των πληροφοριών μεταξύ του αιτούντος Μέρους και του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται το αίτημα θα πραγματοποιείται σε αμοιβαία και ισότιμη βάση και λαμβάνοντας υπ' όψιν, στο μέτρο του εφικτού, την αρχή της αμοιβαιότητας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II**ΤΟΜΕΙΣ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΪ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ****Άρθρο 5****Καθήκοντα του Κέντρου**

Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και εξαιρουμένης της διεθνούς δικαστικής συνεργασίας, οι αρμόδιες Αρχές των Μερών θα συνεργάζονται μέσω του Κέντρου στους ακόλουθους τομείς:

- α) Την ανταλλαγή δεδομένων και πληροφοριών, κατόπιν αιτήματος, σύμφωνα με τις διαδικασίες, οι οποίες θα καθορισθούν από τον Κανονισμό.
- β) Την κατάρτιση κοινής εκτίμησης και ανάλυσης, βάσει των διαθέσιμων δεδομένων και πληροφοριών με σκοπό τη διεξαγωγή ανάλυσης κινδύνου.

γ) Την παροχή συνδρομής και το συντονισμό των δραστηριοτήτων άλλων δομών των αρμόδιων Αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας.

δ) Την ανταλλαγή πληροφοριών εγγράφως, σε καθορισμένο πρότυπο, με πρωτοβουλία του ενός εκ των Μερών και χωρίς να έχει υποβληθεί αίτηση, με σκοπό την παροχή συνδρομής στο άλλο Μέρος για την πρόληψη ή την καταπολέμηση εγκλημάτων, ή σε περίπτωση απειλών για τη δημόσια τάξη ή ασφάλεια.

ε) Τη συνεργασία με άλλα Κέντρα αστυνομικής και τελωνειακής συνεργασίας, υποκείμενα στην κοινή συναίνεση των εμπλεκόμενων Συντονιστών και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών.

Άρθρο 6

Ανταλλαγή πληροφοριών

Η ανταλλαγή των πληροφοριών, που προβλέπεται στο άρθρο 5 θα αφορά κυρίως τα ακόλουθα ζητήματα:

α. Τη σχετική εθνική νομοθεσία των Μερών.

β. Την παράνομη μετανάστευση, την παράνομη διακίνηση μεταναστών και προσφύγων / εμπορία ανθρώπων και τις παράνομες δραστηριότητες που σχετίζονται με αυτές.

γ. Τον βίαιο εξτρεμισμό και τη στρατολόγηση ξένων μαχητών.

δ. Τα εγκλήματα και τις παραβάσεις που σχετίζονται με την παραποίηση των ταξιδιωτικών εγγράφων, ταυτοτήτων, θεωρήσεων εισόδου (βίζες) και αδειών διαμονής, συμπεριλαμβανομένων και δειγμάτων εγγράφων που χρησιμοποιούνται για τη διεξαγωγή παράνομων δραστηριοτήτων.

ε. Τα εγκλήματα και τις παραβάσεις που σχετίζονται με την παράνομη καλλιέργεια, παραγωγή, εξαγωγή, μεταφορά και διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, πρόδρομων ουσιών, καθώς και πυροβόλων όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών, αγαθών διπλής χρήσης, βιολογικών και χημικών όπλων, τοξικών, πυρηνικών και ραδιενεργών υλικών.

στ. Τα εγκλήματα και τις παραβάσεις που σχετίζονται με τα μηχανοκίνητα οχήματα.

ζ. Τις καταστάσεις έκτακτης ανάγκης ή τις καταστάσεις που ενδέχεται να επηρεάσουν τη διεξαγωγή του συνοριακού ελέγχου στα κοινά σύνορα των κρατών των Μερών.

- η. Τα πρόσωπα, στα οποία έχει απαγορευθεί η είσοδος στο έδαφος των κρατών των Μερών.
- θ. Τις παραβιάσεις ή τις απόπειρες παραβίασης της εθνικής νομοθεσίας ενός εκ των Μερών κατά τη διέλευση των κρατικών συνόρων του.
- ι. Την παράνομη διακίνηση πολιτιστικών αγαθών.
- ια. Τα αγνοούμενα άτομα.
- ιβ. Τα οργανωμένα εγκλήματα κατά της ιδιοκτησίας, τις κλοπές μετάλλων, καθώς και την παράνομη διακίνηση και μεταφορά προϊόντων εγκλήματος.
- ιγ. Τις πληροφορίες σχετικά με άδειες οδήγησης και έγγραφα οχημάτων.
- ιδ. Τον τόπο κατοικίας, τον τόπο διαμονής και τις άδειες διαμονής.
- ιε. Τα εγκλήματα και τις παραβιάσεις που σχετίζονται με την παράνομη διακίνηση παραχαραγμένων νομισμάτων, καυσίμων, τσιγάρων, προϊόντων πειρατείας και απομίμησης, ειδών που κατονομάζονται στη σύμβαση CITES, Σύμβαση για το διεθνές εμπόριο ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας προς εξαφάνιση, που υπεγράφη στην Ουάσιγκτον στις 3 Μαρτίου 1973 και τροποποιήθηκε στη Βόννη στις 22 Ιουνίου 1979, και οποιοδήποτε άλλο έγκλημα και παραβίαση των τελωνειακών κανονισμών.

Άρθρο 7

Μορφές Επικοινωνίας

1. Η ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων Αρχών των Μερών θα πραγματοποιείται μέσω του Κέντρου σύμφωνα με τους κανόνες που ορίζονται στον Κανονισμό.
2. Τα αιτήματα και οι απαντήσεις θα υποβάλλονται εγγράφως, σε καθορισμένο πρότυπο που θα ορίζεται στον Κανονισμό.
3. Προφορικό αίτημα θα γίνεται δεκτό σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, υπό την προϋπόθεση ότι το αίτημα και η αντίστοιχη απάντηση καταγράφονται συνοπτικά σε ειδικό βιβλίο και επιβεβαιώνονται εγγράφως το αργότερο 24 ώρες μετά τη λήψη τους.
4. Το αιτούν Μέρος θα εκθέτει τους σκοπούς που θα εξυπηρετούν οι πληροφορίες και αν αυτές θα χρησιμοποιηθούν από άλλες αρμόδιες Αρχές.

5. Οι υπάλληλοι του Κέντρου θα είναι υποχρεωμένοι να καταγράφουν και να αρχειοθετούν όλα τα αιτήματα και τις απαντήσεις. Ο τρόπος χρήσης και φύλαξης των εγγράφων στο Κέντρο θα είναι σύμφωνος με τις ισχύουσες διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας σχετικά με τις αντίστοιχες Αρχές.
6. Η επικοινωνία μέσω του Κέντρου θα διεξάγεται στην Ελληνική, στην Αλβανική και στην Αγγλική γλώσσα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ ΔΟΜΗ ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ

Άρθρο 8

Καθεστώς Προσωπικού

1. Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα ασκούν τα καθήκοντά τους σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Μέρους που εκπροσωπούν, τηρώντας παράλληλα τη νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται το Κέντρο.
2. Κάθε Μέρος θα ορίζει ίσο αριθμό εκπροσώπων από τις αρμόδιες Αρχές τους προκειμένου να εργαστούν στο Κέντρο.
3. Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο δεν θα συμμετέχουν άμεσα στην εκτέλεση επιχειρησιακών δραστηριοτήτων και στη διενέργεια συνοριακού ελέγχου στο έδαφος του άλλου Μέρους.
4. Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα φέρουν στολές με το έμβλημα της αντίστοιχης υπηρεσιακής μονάδας.
5. Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα φέρουν την ευθύνη για οποιαδήποτε ζημία προκαλέσουν σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία της χώρας τους.
6. Οι διατάξεις της ποινικής νομοθεσίας της Ελληνικής πλευράς σχετικά με την προστασία των δημοσίων υπαλλήλων και της δραστηριότητάς τους θα εφαρμόζονται για αξιόποινες πράξεις, τελούμενες εις βάρος των υπαλλήλων του άλλου Μέρους που είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο εν ώρα εργασίας ή σε σχέση με την εργασία τους.
7. Κάθε Μέρος θα ασκεί διοικητικές και πειθαρχικές αρμοδιότητες αποκλειστικά και μόνο επί των δικών του υπαλλήλων που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο. Οι υπάλληλοι

που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα φέρουν διοικητική και πειθαρχική ευθύνη σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

8. Οι Συντονιστές θα ανταλλάσσουν κατάλογο με τα ονόματα των υπαλλήλων που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο. Οποιαδήποτε αλλαγή του καταλόγου αυτού θα αναφέρεται εγγράφως εν ευθέτω χρόνο στον Συντονιστή του άλλου Μέρους.
9. Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα εισέρχονται και θα εξέρχονται από αυτό με υπηρεσιακές κάρτες που θα εκδίδονται από την Ελληνική πλευρά. Οι υπάλληλοι θα μπορούν να χρησιμοποιούν τις υπηρεσιακές κάρτες τους και για την είσοδο και για την έξοδο τους από το έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας για το σκοπό της εκτέλεσης των καθηκόντων τους.

Άρθρο 9

Καθεστώς Κοινής Επιτροπής

1. Τα Μέρη εφεξής συστήνουν Κοινή Επιτροπή, η οποία θα αποτελείται από τέσσερις εκπροσώπους κάθε Μέρους (δύο από κάθε αρμόδια Αρχή κάθε Μέρους) και θα συνέρχεται δύο φορές ετησίως στις εγκαταστάσεις του Κέντρου. Τα Μέρη θα ενημερώνονται αμοιβαία διά της διπλωματικής οδού σχετικά με τα μέλη της Κοινής Επιτροπής.
2. Η Επιτροπή θα καταρτίζει και θα εγκρίνει ομόφωνα τον εσωτερικό κανονισμό της.
3. Η Επιτροπή θα καταρτίζει και θα εγκρίνει ομόφωνα τον Κανονισμό Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου.
4. Ο Κανονισμός της Κοινής Επιτροπής και ο Κανονισμός Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου θα υπογράφονται, για την Ελληνική πλευρά από τον Διευθυντή της Διεύθυνσης Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας/ΑΕΑ και από αλβανικής πλευράς, από τον Διευθυντή της Διεύθυνσης Συνόρων και Μετανάστευσης. Οι ανωτέρω θα αποτελούν και τους Προέδρους της Κοινής Επιτροπής.
5. Η Επιτροπή θα επιβλέπει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα καθορίζει τα αναγκαία για την υλοποίησή της μέτρα και θα προτείνει εφαρμοστικά πρωτόκολλα για τη διευθέτηση ειδικών μέτρων που σχετίζονται με την υλοποίηση και εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Τα ως άνω εφαρμοστικά πρωτόκολλα θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες Αρχές σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

6. Η Επιτροπή θα συντάσσει έκθεση σχετικά με την λειτουργία και τις δραστηριότητες του Κέντρου αξιολογώντας τις δραστηριότητες του Κέντρου σε ετήσια βάση.

Άρθρο 10

Εξοπλισμός και Δαπάνες

1. Κάθε Μέρος θα παρέχει τον απαραίτητο τηλεπικοινωνιακό και λοιπό τεχνικό εξοπλισμό (τηλέφωνα, συσκευές τηλεομοιοτυπίας, ηλεκτρονικούς υπολογιστές κ.λπ.) για την κάλυψη των αναγκών των υπαλλήλων του.
2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει τον εξοπλισμό γραφείου (γραφεία, καρέκλες, ράφια κ.λπ.) για την κάλυψη των αναγκών των υπαλλήλων του Κέντρου.
3. Οι δαπάνες που απορρέουν από τη λειτουργία του Κέντρου (συντήρηση, ηλεκτρική ενέργεια, ύδρευση και θέρμανση) θα καλύπτονται από το φιλοξενούν Μέρος. Κάθε Μέρος θα καλύπτει τις δαπάνες του δικού του προσωπικού και υλικού (π.χ. τηλέφωνο και διαδίκτυο).
4. Τα Μέρη θα μεριμνούν για την παροχή και εγκατάσταση τηλεπικοινωνιακών δικτύων, καθώς και για την πρόσβαση στις εθνικές βάσεις δεδομένων, τα συστήματα επεξεργασίας δεδομένων και τα εσωτερικά δίκτυα που είναι απαραίτητα για τις δραστηριότητες των υπαλλήλων του Κέντρου. Κάθε Μέρος θα λαμβάνει τα απαραίτητα σχετικά μέτρα για την προστασία του απορρήτου των επικοινωνιών.
5. Η Ελληνική πλευρά θα είναι υπεύθυνη για την λήψη των απαραίτητων οργανωτικών μέτρων για την ασφάλεια του Κέντρου.
6. Εάν κρίνεται απαραίτητο, κάθε Μέρος δύναται να αποσπά προσωπικό για τη συντήρηση και την επισκευή του εξοπλισμού και των συσκευών του Κέντρου που χρησιμοποιούν οι δικοί του υπάλληλοι.

Άρθρο 11

Εκπαίδευση

1. Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες, με σκοπό την παροχή εκπαίδευσης και την άντληση

εμπειρογνωμοσύνης, καθώς και να διοργανώνουν κοινά σεμινάρια επιμόρφωσης, εάν χρειαστεί.

2. Σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους, οι αρμόδιες Αρχές των Μερών μπορούν να ανταλλάσσουν εμπειρογνωμοσύνη μέσω του Κέντρου για θέματα που ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την απλοποίηση και την εναρμόνιση των διαδικασιών και των πρακτικών τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Άρθρο 12

Προστασία Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα

Οι αρμόδιες Αρχές των Μερών θα ανταλλάσσουν σε αμοιβαία βάση δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα σύμφωνα με τη σχετική εθνική νομοθεσία των Μερών, τηρώντας τους όρους που καθορίζει η παρέχουσα τα δεδομένα αρμόδια Αρχή και τις ακόλουθες αρχές, που εφαρμόζονται στην αυτοματοποιημένη και στην μη αυτοματοποιημένη επεξεργασία δεδομένων:

1. Τα παρασχεθέντα δεδομένα δεν θα χρησιμοποιούνται για σκοπούς διαφορετικούς από εκείνους για τους οποίους παρασχέθηκαν αρχικά, χωρίς τη συναίνεση της παρέχουσας τα δεδομένα Αρχής.
2. Τα παρασχεθέντα δεδομένα θα καταστρέφονται / επικαιροποιούνται εάν:
 - α. αποδεικνύονται ανακριβή, ή
 - β. η αρμόδια παρέχουσα τα δεδομένα Αρχή ανακοινώσει ότι τα δεδομένα συνελέγησαν ή παρασχέθηκαν κατά παράβαση του νόμου, ή
 - γ. τα δεδομένα δεν είναι πλέον απαραίτητα για την εξυπηρέτηση των σκοπών για τους οποίους παρασχέθηκαν, εκτός εάν υπάρχει ρητή συναίνεση της παρέχουσας τα δεδομένα Αρχής να χρησιμοποιηθούν τα δεδομένα και για άλλους σκοπούς.
3. Κατόπιν αιτήματος της αρμόδιας παρέχουσας τα δεδομένα Αρχής, η αρμόδια λαμβάνουσα τα δεδομένα Αρχή θα παρέχει ενημέρωση σχετικά με τη χρήση των δεδομένων.

4. Η αρμόδια παρέχουσα τα δεδομένα Αρχή θα εγγυάται ότι τα παρασχεθέντα δεδομένα είναι ακριβή, αναγκαία και επικαιροποιημένα. Εάν, στη συνέχεια, διαπιστωθεί ότι τα παρασχεθέντα δεδομένα είναι εσφαλμένα ή ανακριβή, ή ότι δεν έπρεπε να έχουν παρασχεθεί, ή σε περίπτωση που η αντίστοιχη εθνική νομοθεσία της παρέχουσας ή της λαμβάνουσας τα δεδομένα Αρχής προβλέπει την καταστροφή των ληφθέντων δεδομένων σε μεταγενέστερο στάδιο, θα ειδοποιείται αμέσως η αρμόδια λαμβάνουσα ή παρέχουσα τα δεδομένα Αρχή προκειμένου να τα καταστρέψει ή να επιφέρει τις αντίστοιχες διορθώσεις σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου.
5. Η αρμόδια λαμβάνουσα τα δεδομένα Αρχή θα είναι υποχρεωμένη να προστατεύει κατά τρόπο αποτελεσματικό τα παρασχεθέντα δεδομένα από τυχόν μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση, διόρθωση ή διάδοση. Τα Μέρη θα λαμβάνουν τα απαραίτητα τεχνικά και οργανωτικά μέτρα για την προστασία των ανταλλασσόμενων δεδομένων από τυχόν απώλεια, τυχόν ή αθέμιτη καταστροφή, μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση, αλλοίωση, διάδοση, καταστροφή ή διαγραφή.
6. Σε περίπτωση μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης στα παρασχεθέντα δεδομένα ή μη εξουσιοδοτημένης διάδοσης αυτών, η αρμόδια λαμβάνουσα τα δεδομένα Αρχή θα ενημερώνει αμέσως την παρέχουσα τα δεδομένα Αρχή σχετικά με τις συνθήκες της μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης ή διάδοσης, καθώς και σχετικά με τα μέτρα που έχουν ληφθεί προς αποφυγή ανάλογων περιστατικών στο μέλλον.
7. Και οι δύο Αρχές (λαμβάνουσα και παρέχουσα τα δεδομένα) θα είναι υποχρεωμένες να τηρούν αρχεία αποστολής, λήψης, διόρθωσης ή καταστροφής των δεδομένων.
8. Αφού παράσχει τα δεδομένα, η αρμόδια παρέχουσα τα δεδομένα Αρχή θα ενημερώνει, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία της, σχετικά με το χρόνο κατά τον οποίο θα πρέπει να καταστραφούν τα παρασχεθέντα δεδομένα και σχετικά με τυχόν περιορισμούς όσον αφορά τη χρήση, τη διαγραφή ή την καταστροφή αυτών, περιλαμβανομένων ενδεχόμενων περιορισμών, όσον αφορά την πρόσβαση σε αυτά. Σε περίπτωση που η αναγκαιότητα τέτοιου είδους περιορισμών διαπιστωθεί αφού διαβιβασθούν τα δεδομένα, τα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο εκ των υστέρων.
9. Το πρόσωπο για το οποίο θα παρασχεθούν ή έχουν παρασχεθεί δεδομένα θα λαμβάνει, κατόπιν γραπτού αιτήματός του, πληροφορίες σχετικά με τα παρασχεθέντα δεδομένα και το σκοπό για τον οποίο θα χρησιμοποιηθούν, υπό την προϋπόθεση ότι αυτό προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία των Μερών. Εάν το πρόσωπο υποβάλει αίτημα για πρόσβαση, τροποποίηση, ή καταστροφή των δεδομένων αυτών, η αρμόδια λαμβάνουσα τα δεδομένα

- Αρχή θα αποφαινεται σχετικά λαμβάνοντας υπόψη τη δήλωση της αρμόδιας παρέχουσας τα δεδομένα Αρχής, όπου στην περίπτωση αυτή η εν λόγω δήλωση θα γίνεται σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία.
10. Η αρμόδια Αρχή στην οποία υποβάλλεται αίτημα παροχής πληροφοριών από υπήκοο του άλλου Μέρους θα είναι υποχρεωμένη να ενημερώσει αμέσως την αρμόδια Αρχή του άλλου Μέρους προτού παράσχει τις πληροφορίες αυτές.
11. Η παροχή δεδομένων σε τρίτα μέρη, συμπεριλαμβανομένων άλλων κέντρων αστυνομικής και τελωνειακής συνεργασίας, είναι δυνατή μόνο με την προηγούμενη γραπτή συναίνεση του παρέχοντος τα δεδομένα Μέρους.
12. Κάθε Μέρος θα έχει δικαίωμα να αρνηθεί την παροχή δεδομένων σε περίπτωση που η παροχή των δεδομένων αυτών μπορεί να συνιστά απειλή για την εθνική ασφάλεια ή τη δημόσια τάξη, ή να αντίκειται στην εθνική νομοθεσία και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, και στο κοινοτικό κεκτημένο.
13. Τα Μέρη θα λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία προκειμένου να αποτραπεί η πρόκληση βλαβών σε τρίτα μέρη λόγω της παροχής, της λήψης ή της χρήσης των δεδομένων και προκειμένου να εκλείψουν οι προϋποθέσεις που οδήγησαν σε δυσμενείς συνέπειες.
14. Σε περίπτωση που το λαμβάνον τα δεδομένα Μέρος δεν τηρήσει τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, το άλλο Μέρος μπορεί να ζητήσει τη διαγραφή ή την καταστροφή των παρασχεθέντων δεδομένων.

Άρθρο 13

Ανταλλαγή και προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών

Η ανταλλαγή και η προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών θα διεξάγεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 14

Διευθέτηση Διαφορών

Οι διαφορές που αναφύονται από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται από τους Συντονιστές. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατή η διευθέτησή τους με

αυτόν τον τρόπο, οι διαφορές θα επιλύονται μέσω διαβουλεύσεων στο πλαίσιο της Κοινής Επιτροπής. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατή η διευθέτηση στο πλαίσιο της Κοινής Επιτροπής, οι διαφορές θα διευθετούνται μεταξύ των Μερών δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 15

Συνεργασία με Οργανισμούς και Τρίτα Μέρη

Τα Μέρη θα αποφασίζουν, με αμοιβαία γραπτή συναίνεση, σχετικά με τη συμμετοχή Οργανισμών ή/και τρίτων Μερών στο Κέντρο. Για το σκοπό αυτό, θα συνάπτεται σχετική εφαρμοστική συμφωνία ή εφαρμοστικός διακανονισμός.

Άρθρο 16

Σχέση με Άλλες Διεθνείς Συμφωνίες

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται με την επιφύλαξη τυχόν δικαιωμάτων και υποχρεώσεων των Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 17

Άρνηση Συνεργασίας

Έκαστο Μέρος μπορεί να αρνηθεί προσωρινά, πλήρως ή εν μέρει, την παροχή συνδρομής επικαλούμενο λόγους εθνικής ασφάλειας ή άλλα σημαντικά δημόσια συμφέροντα, ή σε περίπτωση που η παροχή συνδρομής αντίκειται στην εθνική νομοθεσία του. Το άλλο Μέρος θα ενημερώνεται αμέσως γραπτώς για τους λόγους της άρνησης.

Άρθρο 18

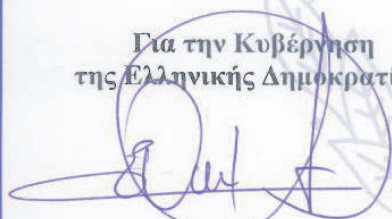
Έναρξη ισχύος, Τροποποιήσεις και Καταγγελία της Συμφωνίας

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών τους που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.
2. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιείται και να συμπληρώνεται με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Μερών. Τυχόν τροποποιήσεις και προσθήκες θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.

3. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για χρονικό διάστημα πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη αποστείλει στο άλλο Μέρος γραπτή κοινοποίηση της πρόθεσής του να καταγγείλει τη Συμφωνία. Σε αυτήν την περίπτωση, η παρούσα Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της σχετικής κοινοποίησης.
4. Οι τελωνειακές Αρχές θα ξεκινήσουν τη συνεργασία τους στο Κέντρο αφού τα Μέρη ενημερωθούν αμοιβαία, δια της διπλωματικής οδού, ότι οι αντίστοιχες τελωνειακές Αρχές τους είναι έτοιμες για συνεργασία στο Κέντρο.

Υπεγράφη στ.πν ...Κοκαβιά, στις 18 Ιανουαρίου 2021 σε δύο πρωτότυπα, έκαστο στην ελληνική, αλβανική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών ως προς την ερμηνεία των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.


Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Ελευθέριος Οικονόμου

Υφυπουργός Προστασίας του Πολίτη

Για το Υπουργικό Συμβούλιο
της Δημοκρατίας της Αλβανίας



Julian Hodaj

Υφυπουργός Εσωτερικών

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON
ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF A POLICE AND CUSTOMS
COOPERATION CENTRE

The Government of the Hellenic Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter referred to as: "Parties");

Aiming at strengthening cooperation between their competent Authorities;

Striving to enhance the effectiveness - in combating organized crime and its networks, illegal migration, drug trafficking, and violent extremism and radicalization, as well as other serious crimes;

Conscious of the seriousness of cross-border crime, as well as of the necessity to take joint measures against cross-border threats, and determined to conduct an efficient joint fight against cross-border crime;

Wishing to improve the exchange of information between their competent Authorities;

Wishing to establish a common framework and standards on the above issues, set up in compliance with the requirements and norms of the European Union;

Respecting the international agreements and the national legislation of both States and without prejudice to their previous commitments, based on bilateral and multilateral agreements with third countries;

Have agreed as follows:

CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

For the purposes of the implementation of the present Agreement, the terms below shall mean the following:

1. Cooperation Centre (hereinafter referred to as “the Centre”) – a centre performing information exchange and assisting the activities of police and customs Authorities of the Parties;
2. Officials – representatives of the competent Authorities referred to in Article 3 of the present Agreement, who perform their duties in the Centre in compliance with their respective national legislation and the provisions of the present Agreement;
3. Coordinator – a representative appointed by the competent Authorities of the Parties, who organizes and controls the activities of the representatives of his/her country in the Centre;
4. Joint Committee – representatives of each Party referred to in Article 9 of the present Agreement, who adopt and approve the Rules of Procedure on the Organization and Functioning of the Centre (hereinafter referred to as “the Rules”) and monitor the implementation of the present Agreement.
5. Cross-border crime – a crime shall be defined as cross-border in nature if:
 - a) It is committed in more than one State;
 - b) It is committed in one State but a substantial part of its preparation, planning, direction or control takes place in another State;
 - c) It is committed in one State but involves an organized criminal group that engages in criminal activities in more than one State; or
 - d) It is committed in one State but has substantial effects in another State;

Article 2
Establishment

1. The Parties agree to establish a Centre for the exchange of information and coordination of the cooperation through the Centre between the Authorities as referred to in Article 3 of the present Agreement.
2. The Centre shall be located on the territory of the Hellenic Republic, at Kakavia Border Crossing Point.
3. The competent Authorities of the Parties cannot use the Centre for exchange of information, cooperation and coordination on issues in the field of maritime relations between the Parties.
4. The name of the Centre will be written with an inscription in Greek, Albanian and English languages according to the Rules of Procedure.

Article 3
Competent Authorities

The competent Authorities of the Parties for the implementation of this Agreement are as follows:

For the Hellenic Republic:

- Ministry of Citizen Protection – Hellenic Police
- Independent Authority for Public Revenue - General Directorate of Customs and Excise

For the Republic of Albania:

- Ministry of Interior - The General Directorate of State Police / Border and Migration Department
- Ministry of Finance and Economy - General Directorate of Customs

Article 4
Common Rules in Functioning of the Centre

1. The Centre shall not have legal personality.
2. The working hours of the Centre shall be determined in the Rules.

3. The Centre shall employ representatives of the competent Authorities of the Parties, who carry out the analysis and exchange of information, as well as support the execution of the activities of the competent Authorities as referred to in Article 3 of the present Agreement.
4. The Centre shall be administered by Coordinators from each Party. The functions and tasks of the Coordinators, as well further clarification related to administrative management, shall be regulated in the Rules, to be signed by the Joint Committee. The organization of the activities and the interaction between the officials of the competent Authorities of the Parties shall be laid down in the Rules.
5. The exchange of information between the requesting and requested Parties shall be carried out on the basis of mutual interest and equal footing and also taking due account, to the extent practicable, of the principle of reciprocity.

CHAPTER II AREAS AND METHODS OF COOPERATION

Article 5 Tasks of the Centre

In compliance with their national legislation and with the exception of international judicial cooperation, the competent Authorities of the Parties shall cooperate through the Centre in the following areas:

- a) Exchange of data and information, upon request, according to the procedures, which shall be established by the Rules.
- b) Joint assessment and analysis, based on available data and information aiming at conducting risk analysis.
- c) Assistance to and coordination of the activities of other structures of the competent Authorities as referred to in Article 3 of the present Agreement.
- d) Exchange of information in writing, in a specific template, under the initiative of one of the Parties without being requested, in order to render assistance in preventing or combating crimes to the other Party, or in case of threats to the public order or security.
- e) Cooperation with other Centres for police and customs cooperation, subject to the common consent of the Coordinators involved and according to the national legislation of the Parties.

Article 6**Exchange of information**

Exchange of information provided for in Article 5 shall in particular refer to the following issues:

- a) Relevant national legislation of the Parties.
- b) Illegal migration, smuggling of migrants and refugees/trafficking in human beings, and illegal activities related to them.
- c) Violent extremism and the recruitment of foreign fighters.
- d) Crimes and violations related to forgery of travel documents, IDs, visas and residence permits, including samples of documents used for carrying out illegal activities.
- e) Crimes and violations related to illegal cultivation, production, exportation, transportation and trafficking in narcotics and psychotropic substances, precursors substances, as well as in firearms, ammunitions, explosives, dual-use goods, biological and chemical weapons, toxic, nuclear and radioactive materials.
- f) Crimes and violations related to motor vehicles.
- g) Emergency situations or rise of situations that may affect the successful performing of border control at the common borders of the states of the Parties.
- h) Persons who have been refused entry into the territories of the states of the Parties.
- i) Violations or attempts of violation of the national legislation of one of the Parties at crossing its state border.
- j) Illicit trafficking of cultural property.
- k) Missing persons.
- l) Organized property crimes, metal theft, as well as, smuggling and transportation of proceeds of crime.
- m) Information on driving licenses and vehicle documents.
- n) Place of abode, place of residence and residence permits.

- o) Crimes and violations related to smuggling of counterfeit money, fuel, cigarettes, piracy and counterfeit products , species listed by CITES, namely the Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora, signed at Washington DC on 3rd March 1973, amended at Bonn on 22nd June 1979, and any other crimes and violations against customs and excise regulations.
- p) Offences during the carriage of goods, placed under the common transit procedure.

Article 7

Mode of Communication

1. Exchange of information between the competent Authorities of the Parties shall be performed through the Centre in accordance with the regulations laid down in the Rules.
2. Requests and answers shall be made in writing, in a standard form laid down in the Rules.
3. An oral request shall be admitted in case of emergency, provided that the request and the respective answer are recorded in brief in a special journal and confirmed in writing 24 hours after their receipt at latest.
4. The requesting Party shall point out the purposes the information shall serve for and whether they shall be used by other competent Authorities.
5. The officials of the Centre shall be obliged to register and archive all requests and answers. Utilization and preservation of documents at the Centre shall comply with the provisions of the national legislation in force concerning the respective Authorities.
6. The communication through the Centre shall be performed in the Greek, Albanian and English languages.

CHAPTER III

STRUCTURE AND ORGANIZATION OF THE CENTRE

Article 8

Status of the Officials

1. The officials appointed to the Centre shall perform their duties in compliance with the national legislation of the Party they represent, while respecting the legislation of the Party on which territory the Centre is established.

2. Each Party shall assign an equal number of staff by their competent Authorities to work in the Centre.
3. The officials appointed to the Centre shall not participate directly in execution of operational activities and in carrying out border control on the territory of the state of the other Party.
4. The officials appointed to the Centre shall wear uniforms including the emblem of the respective service unit.
5. The responsibility for any damage caused by the officials appointed to the Centre shall be borne in accordance with the respective national legislation of the concerned officials.
6. The provisions of the penal laws of the Hellenic Party on the protection of civil servants and their activity shall be applied for offences, committed against the officials of the other Party appointed to the Centre while at work or in relation with their work.
7. Each Party shall exercise administrative and disciplinary powers exclusively on its own officials appointed to the Centre. The officials appointed to the Centre shall be subject to administrative and disciplinary liability according to their respective national legislation.
8. The Coordinators shall provide each other with a list containing the names of the officials appointed to the Centre. Any change in this list shall be reported in writing in due time to the Coordinator of the other Party.
9. The officials appointed to the Centre shall enter into and exit from the Centre with service cards issued by the Hellenic Party. The service cards may also be used by the officials for entry and exit on the territory of the Hellenic Republic with regard to performing their duties.

Article 9

Status of the Joint Committee

1. The Parties hereby establish a Joint Committee, which shall consist of four representatives of each Party (two of each competent Authority of each Party) and shall meet twice a year at the premises of the Centre. The Parties shall notify each other through diplomatic channels on their respective members of the Joint Committee.
2. The Committee shall prepare and adopt unanimously its own Rules of Procedure.

3. The Committee shall prepare and adopt unanimously the Rules of Procedure on the Organization and Functioning of the Centre.
4. The Rules of Procedure of the Joint Committee and the Rules of Procedure on the Organization and Functioning of the Centre will be signed, for the Hellenic side, by the Director of International Police Cooperation Division of the Hellenic Police Headquarters and, for the Albanian side, by the Director of Border and Migration Department. The above mentioned persons will be the Chairs of the Joint Committee.
5. The Committee shall monitor the implementation of this Agreement, shall identify the necessary measures for the implementation thereof, and shall propose implementing protocols aiming at addressing specific measures relating to the application and the implementation of the present Agreement. Such implementing protocols shall be approved by the competent Authorities according to their national legislation.
6. The Committee shall prepare a report regarding functioning and activities of the Centre by evaluating the activities of the Centre on a yearly basis.

Article 10

Equipment and Costs

1. Each Party shall supply the necessary telecommunication and other technical equipment (telephones, fax machines, computers, etc.) for the needs of its officials.
2. The Hellenic Party shall provide the office equipment (desks, chairs, shelves, etc) for the needs of the officials of the Centre.
3. The expenses incurred from the operation of the Centre (maintenance, electrical power, water and heating) shall be provided by the hosting Party. Each Party shall cover the expenses for its own personnel and materials (such as telephone and internet expenses).
4. The Parties shall provide the establishment of telecommunication networks, the access to national databases, data processing systems and internet, which are necessary for the activities of the officials at the Centre. Each Party shall take the measures related to the protection of the privacy of communication.
5. The Hellenic Party shall be responsible for taking the necessary organizational measures for the security of the Centre.

6. If necessary, each Party may second personnel for the maintenance and repair of the equipment and devices used in the Centre by its own officials.

Article 11

Training

1. Within the framework of the present Agreement, the Parties may exchange experts with a view to provide training and benefit from their expertise and may organize joint in-service trainings, if needed.
2. In compliance with their respective national legislation, the competent Authorities of the Parties may share expertise through the Centre on issues stipulated in the present Agreement, with a view of simplifying and harmonizing their procedures and practices.

CHAPTER IV PROTECTION OF DATA AND INFORMATION

Article 12

Protection of Personal Data

The mutual exchange of personal data between the competent Authorities of the Parties shall be carried out according to the relevant national legislation, observing the conditions defined by the providing competent Authority and the following principles, which apply both to the automatic and non/automatic procession of data:

1. The provided data shall not be used for purposes different from those for which the data were initially provided for, without the consent of the providing Authority.
2. The data provided shall be destroyed / updated if:
 - a. the data prove to be inaccurate, or
 - b. the providing competent Authority announces that the data have been collected or provided for, contrary to the law, or
 - c. the data are no longer necessary for the purpose they have been provided for, unless there is an explicit consent of the providing Authority to use the data provided for other purposes as well.

3. Upon request by the providing competent Authority, the receiving competent Authority shall provide information about the use of the data.
4. The providing competent Authority shall guarantee the accuracy and efficiency and up-to-date condition of the providing data. In case it is ascertained that the provided data are incorrect or inaccurate, or should not have been provided, or in case there is a requirement for destroying the received data at a later stage in the respective national legislation of the providing or the receiving Authority, the receiving or providing competent Authority shall be notified immediately in order to destroy them, or make the respective corrections under paragraph 2 of this Article.
5. The receiving competent Authority shall be obliged to effectively protect the provided data against unauthorized access, modifications or dissemination. The Parties shall provide the necessary technical and organizational measures to protect the exchanged data from accidental loss, accidental or illegal destroying, unauthorized access, modification, dissemination, destruction or deletion.
6. In case of unauthorized access or dissemination of the provided data, the receiving competent Authority shall immediately inform the providing competent Authority about the circumstances relevant to the unauthorized access or dissemination, as well as about the measures taken in order to avoid such incidents in the future.
7. Both the providing and the receiving Authorities shall be obliged to keep records of providing, receiving, altering or destroying the data.
8. Upon providing the data, the providing competent Authority shall inform the receiving competent Authority in compliance with its national legislation, of the period in which the provided data should be destroyed, as well as of any limitations in respect of their use, deletion or destruction, including possible restrictions on access. When the necessity of such restrictions is established after the transmission of the data, the Parties shall inform each other at a later stage.
9. Upon written request, the person whose data shall be or have been provided shall receive information on the provided data and the purpose for which they shall be used, provided that this is permitted by the national legislation of the Parties. If the person submits a request for accessing, modifying or destroying the respective data, the receiving competent Authority shall take a decision in compliance with the statement of the providing competent Authority, in which case such statement shall be made pursuant to the applicable national legislation.

10. The competent Authority when receiving a request for provision of information from a citizen of the other Party shall immediately inform the competent Authority of the other Party before providing such information.
11. Data cannot be provided to a third party, including other centers for police and customs cooperation, except with the prior written consent of the providing Party.
12. Each Party shall have the right to refuse the provision of data in case their provision can threaten the national security or public order or be contrary to national legislation, and with respect to the Hellenic Republic – Acquis Communautaire as well.
13. The Parties shall take all necessary measures in compliance with the national legislation in order to avoid any damages to a third party, resulting from providing, receiving or using data as well as to eliminate the preconditions leading to possible unfavorable aftermath.
14. In case of disrespect of the provisions of this Article by the receiving Party, the providing Party may request the deletion or destruction of the provided data.

Article 13

Classified information exchange and protection

The exchange and protection of classified information shall be realized in line with the national legislation of the Parties.

CHAPTER V FINAL PROVISIONS

Article 14

Settlement of disputes

All disputes arising from the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled by the Coordinators. In case no settlement is reached, the disputes shall be settled through consultations in the framework of the Joint Committee. In case no settlement is reached by the Joint Committee, disputes shall be settled by consultations between the Parties through diplomatic channels.

Article 15**Cooperation with Organizations and third Parties**

The Parties shall decide, upon mutual written consent, on the participation of Organizations or/and third Parties at the Centre. For this purpose, an implementing agreement or arrangement shall be concluded.

Article 16**Relation with other International Agreements**

This Agreement shall be without prejudice to any rights and obligations of the Parties arising from international agreements to which they are parties.

Article 17**Refusal of Cooperation**

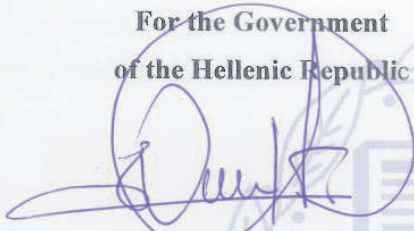
With regard to the national security or other significant public interests or in case it would be inconsistent with its national legislation, each Party may deny assistance temporarily, fully or partly. The other Party shall be informed immediately in writing, about the grounds for such denial.

Article 18**Entry into force, Amendments, Termination**

1. This Agreement shall enter into force upon receipt of the last written notification, by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, on the completion of the internal procedures required for its entry into force.
2. This Agreement may be amended and supplemented upon mutual written consent of the Parties. Amendments and supplements shall enter into force following the procedure in paragraph (1) of this Article.
3. This Agreement shall be concluded for a period of five years and shall be renewed automatically for successive five-year periods, unless either Party informs the other Party by written notification of its intention to terminate the Agreement. In this case, this Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of the relevant notification.
4. The customs Authorities shall start cooperation in the Centre after the Parties notify each other via diplomatic channels on the readiness of their respective customs Authorities to participate in the cooperation in the Centre.

Signed in Kakavia, on 18 January. 2021 in two originals, each in the Greek, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Hellenic Republic**



Eleftherios Oikonomou

Deputy Minister of Citizen Protection

**For the Council
of Ministers of the Republic of Albania**



Julian Hodaj

Deputy Minister of Interior



Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 18 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 2021

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών

ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

Προστασίας του Πολίτη

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΘΕΟΔΩΡΙΚΑΚΟΣ

Επικρατείας

ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΠΙΕΡΡΑΚΑΚΗΣ

Αναπληρωτής Υπουργός

Οικονομικών

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ

Εσωτερικών

ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ ΒΟΡΙΔΗΣ

Εξωτερικών

ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Δικαιοσύνης

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 2021

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ



ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Το Εθνικό Τυπογραφείο αποτελεί δημόσια υπηρεσία υπαγόμενη στην Προεδρία της Κυβέρνησης και έχει την ευθύνη τόσο για τη σύνταξη, διαχείριση, εκτύπωση και κυκλοφορία των Φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως (ΦΕΚ), όσο και για την κάλυψη των εκτυπωτικών - εκδοτικών αναγκών του δημοσίου και του ευρύτερου δημόσιου τομέα (ν. 3469/2006/Α' 131 και π.δ. 29/2018/Α' 58).

1. ΦΥΛΛΟ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

- Τα **ΦΕΚ σε ηλεκτρονική μορφή** διατίθενται δωρεάν στο **www.et.gr**, την επίσημη ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου. Όσα ΦΕΚ δεν έχουν ψηφιοποιηθεί και καταχωριστεί στην ανωτέρω ιστοσελίδα, ψηφιοποιούνται και αποστέλλονται επίσης δωρεάν με την υποβολή αίτησης, για την οποία αρκεί η συμπλήρωση των αναγκαίων στοιχείων σε ειδική φόρμα στον ιστότοπο **www.et.gr**.

- Τα **ΦΕΚ σε έντυπη μορφή** διατίθενται σε μεμονωμένα φύλλα είτε απευθείας από το Τμήμα Πωλήσεων και Συνδρομητών, είτε ταχυδρομικά με την αποστολή αιτήματος παραγγελίας μέσω των ΚΕΠ, είτε με ετήσια συνδρομή μέσω του Τμήματος Πωλήσεων και Συνδρομητών. Το κόστος ενός ασπρόμαυρου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,00 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,20 €. Το κόστος ενός έγχρωμου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,50 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,30 €. Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. διατίθεται δωρεάν.

• Τρόποι αποστολής κειμένων προς δημοσίευση:

Α. Τα κείμενα προς δημοσίευση στο ΦΕΚ, από τις υπηρεσίες και τους φορείς του δημοσίου, αποστέλλονται ηλεκτρονικά στη διεύθυνση **webmaster.et@et.gr** με χρήση προηγμένης ψηφιακής υπογραφής και χρονοσήμανσης.

Β. Κατ' εξαίρεση, όσοι πολίτες δεν διαθέτουν προηγμένη ψηφιακή υπογραφή μπορούν είτε να αποστέλλουν ταχυδρομικά, είτε να καταθέτουν με εκπρόσωπό τους κείμενα προς δημοσίευση εκτυπωμένα σε χαρτί στο Τμήμα Παραλαβής και Καταχώρισης Δημοσιευμάτων.

- Πληροφορίες, σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την ημερήσια κυκλοφορία των Φ.Ε.Κ., με την πώληση των τευχών και με τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες μας, περιλαμβάνονται στον ιστότοπο (**www.et.gr**). Επίσης μέσω του ιστότοπου δίδονται πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, με βάση τον Κωδικό Αριθμό Δημοσιεύματος (ΚΑΔ). Πρόκειται για τον αριθμό που εκδίδει το Εθνικό Τυπογραφείο για όλα τα κείμενα που πληρούν τις προϋποθέσεις δημοσίευσης.

2. ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΕΣ - ΕΚΔΟΤΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ

Το Εθνικό Τυπογραφείο ανταποκρινόμενο σε αιτήματα υπηρεσιών και φορέων του δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει έντυπα, φυλλάδια, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους για κάθε χρήση, κ.ά.

Επίσης σχεδιάζει ψηφιακές εκδόσεις, λογότυπα και παράγει οπτικοακουστικό υλικό.

Ταχυδρομική Διεύθυνση: Καποδιστρίου 34, τ.κ. 10432, Αθήνα

Ιστότοπος: **www.et.gr**

ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000 - fax: 210 5279054

Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία του ιστότοπου: **helpdesk.et@et.gr**

ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ ΚΟΙΝΟΥ

Πωλήσεις - Συνδρομές: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180)

Πληροφορίες: (Ισόγειο, Γρ. 3 και τηλεφ. κέντρο 210 5279000)

Παραλαβή Δημ. Ύλης: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)

Αποστολή ψηφιακά υπογεγραμμένων εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ: **webmaster.et@et.gr**

Ωράριο για το κοινό: Δευτέρα ως Παρασκευή: 8:00 - 13:30

Πληροφορίες για γενικό πρωτόκολλο και αλληλογραφία: **grammateia@et.gr**

Πείτε μας τη γνώμη σας,

για να βελτιώσουμε τις υπηρεσίες μας, συμπληρώνοντας την ειδική φόρμα στον ιστότοπό μας.

